

Por eso.....	<i>nange á.</i>
Por eso mismo.....	<i>goxirange á.</i>
Por eso solo.....	<i>nahonda.</i>
Porque no.....	<i>nanetho hŷnna.</i>
Porque sí.....	<i>nanetho hâ.</i>
Por sí mismo.....	<i>gonangeh çe.</i>
Primero ó antes	<i>vetto.</i>
Qué importa.....	<i>tedamedi.</i>
Que no sea.....	<i>ðayo á.</i>
Quizá	<i>xahma.</i>
Temprano.....	<i>mapa á.</i>
Y ahora.....	<i>axipuya, axiya.</i>
Y también.....	<i>ximanéhê.</i>

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO.

Diccionario, formado de algunos términos observados en algunos papeles
y discípulos de Juan Sánchez de la Baquera.

A.

Acordarse.....	<i>bény.</i>
Acrecentar.....	<i>xændi.</i>
Aderezar.....	<i>hoqui.</i>
Agua bendita.....	<i>chœpadehe</i>
Aguardarse.....	<i>cahmi.</i>
Agua salada.....	<i>úxdehe.</i>
Alabar.....	<i>nømømøedi.</i>
Alacrán.....	<i>penttitzq.</i>
Albañil.....	<i>gâdó.</i>
Alcanzar.....	<i>tzvdi, çvdi.</i>
Alfajayucan.....	<i>Xamâty.</i>
Alfiler.....	<i>ðe-mi.</i>

Algodón.....	<i>tûdŷ.</i>
Almagre.....	<i>dehi, dehe.</i>
Almirez.....	<i>nanðømi.</i>
Almohada.....	<i>thâniñâ.</i>
Alumbre.....	<i>ixai.</i>
Amarrar.....	<i>thâtti.</i>
Amasijo.....	<i>châhmé.</i>
Amiga	<i>xâhŷ.</i>
Anteojos.....	<i>hýeda.</i>
Apalear.....	<i>thomi, tonti.</i>
Apipizca.....	<i>Naxopho.</i>
Aquellos.....	<i>nuvq, nuvq.</i>
Aquerenciarse.....	<i>ttzâý.</i>
Arcabuz.....	<i>ttzaphi.</i>
Arras.....	<i>thüthüye.</i>
Arrepentirse.....	<i>yobni.</i>
Asolearse.....	<i>porahiadi.</i>
Asomarse	<i>eeáttzi.</i>
Ataúd.....	<i>huandû, ttodû.</i>
Atenco.....	<i>Dehe.</i>
Atitalaquia.....	<i>Cyndehe.</i>
Atlacomulco.....	<i>Badó.</i>
Aventador.....	<i>hmæquitzibi.</i>
Azafrán	<i>ceaxttani ý.</i>

B.

Bagre.....	<i>chyni.</i>
Banca.....	<i>thûhnŷ.</i>
Bandera.....	<i>þexttë.</i>
Barbero	<i>yaxŷ.</i>
Bautizar.....	<i>xitzi, xixdehe, xixthe.</i>
Bebedor.....	<i>ttzi.</i>

Besar	<i>tzutzi.</i>
Besar cosa sagrada	<i>dænne.</i>
Bieldo	<i>pittey.</i>
Brasero	<i>cutzibi.</i>

C.

Cabra	<i>ttâxi.</i>
Cacomixtle	<i>tzitzyphi.</i>
Calandria	<i>boña.</i>
Calzones	<i>huittigua.</i>
Campanero	<i>tzuynttattegui.</i>
Cansar	<i>trabý.</i>
Cántaro	<i>badá.</i>
Cantero	<i>hiaxdo.</i>
Caña de Castilla	<i>nayonphq.</i>
Caña de elote	<i>duexyio.</i>
Capitán de trabajo	<i>bengitti.</i>
Capulines	<i>detze.</i>
Carda	<i>tteque.</i>
Cardenal, pájaro	<i>tútumixy.</i>
Cargar	<i>hmûtzi, tútzi.</i>
Carnicero	<i>hiophini.</i>
Carpintería	<i>nayaxi.</i>
Casamiento	<i>thâti.</i>
Cazador de conejos	<i>mechua.</i>
Cazo	<i>tzqnochâ.</i>
Celaya	<i>Ttâhý.</i>
Celos	<i>cûnttey.</i>
Ceniza	<i>bozibi, bozpi.</i>
Cenidor	<i>gytti.</i>
Cera	<i>tziyngûé.</i>
Cerco de espinas	<i>chúminí.</i>

Cerco de milpas	<i>châhûâhý.</i>
Cerco de piedras	<i>chûdo.</i>
Cernir	<i>hhâahmi, hhâatti.</i>
Chile verde	<i>xemi, y.</i>
Chinche	<i>xâtto.</i>
Cocinera	<i>qtanhýóny.</i>
Codiciar	<i>yexmatsiya.</i>
Colcha	<i>htzýxânphýdý.</i>
Colorear	<i>thengi.</i>
Cortesanos del cielo	<i>mémahétzi.</i>
Coser la cosa	<i>ueti.</i>
Criba de apalear maíz	<i>bendythœ.</i>
Cuautitlán	<i>Ttza.</i>
Cuenta aritmética	<i>pede, bede.</i>
Cuenta de rosario	<i>thebe.</i>

D.

Dar fin	<i>chætzi.</i>
Desenclavar	<i>ccoqui.</i>
Desnudo	<i>yomanxi.</i>
Desparramar	<i>xanný.</i>
Detrás de tí	<i>nimyete.</i>

E.

Ejotes	<i>yoxchý.</i>
Embustero	<i>phethini.</i>
Empeñado	<i>nopati.</i>
Emprestar	<i>mýhý, hmýhý.</i>
Encargar	<i>thetí.</i>
Encarnado	<i>theni.</i>

Encino.....	méttza.
Encomendar.....	phatý.
Enjuagar ropa.....	guatti.
Ensanchar.....	xiquil.
Entremeterse.....	thântty.
Entremetido.....	notinthântti.
Entretenimiento.....	nothintti.
Envidioso.....	exmatziya.
Era.....	phettey.
Escalera.....	ðede.
Escalera de piedra.....	ðendó.
Escapar.....	eotti.
Escarmenar.....	xiquib.
Escobera.....	tteque, ttxâ.
Esconderse.....	ñægi, ñegû.
Escoplo.....	þaqui.
Escribano.....	dègâyopho.
Escribiente.....	yopho.
Escrito.....	ttopho.
Espadín, espada.....	machuay.
Espuelas.....	þuqny.
Esquina.....	tzâtti.
Estar cruda la cosa.....	xanatho.
Estrenar.....	ðayo.

F.

Favor.....	mâté.
Fe.....	ttenmêý.
Flaquear.....	yøque.
Flojo ó flojera.....	dâhŷéý.
Florecer.....	döni.
Fogón.....	yâtzibi.

Freno.....	tzâti.
Fresno.....	demettza.

G.

Gachupín.....	ttubi.
Garza.....	xinecu.
Gato montés.....	mixânttqho.
Glosas.....	thâhû.
Gobernador.....	bendo.
Golondrina.....	câhay.
Goloso.....	hiygû.
Guajolota.....	hoqueni.
Guajolote.....	dânbuqni.
Guitarra.....	bida.

H.

Hablador.....	memhŷá.
Hacer fuerza.....	tzedi.
Hambre.....	thâhû, tumanthâhû.
Harina.....	hogachyni.
Hartarse.....	niá, niñœ.
Hechicero.....	ñete.
Hiel.....	châbi.
Hilandera.....	héttý.
Hincarse.....	dândiahmû.
Hipo.....	qytty.
Hoja de mazorca.....	thotti.
Hormiga prieta, pequeña.....	þoxchý.
Hortaliza, hortelano.....	úâqni.
Huerta.....	úâttza, úâetzí.

Hueso.....	doyo.
Huevo de gallina.....	mádo, doni.
Humedecer.....	cea.
Humo.....	tiphy.
Hurto.....	bé.

I.

Idioma, cualquiera	hiâe.
Ignacio.....	Nació.
Incensar.....	útzi.
Inquirir.....	honi.
Itacate.....	tzedi.

J.

Jícara.....	dæxmo.
Jicote.....	gâný.
Jilotepec.....	Madənxi.
Jugar.....	tléni.
Jugar con naipes.....	thøy.
Jurar.....	hiâeOchâe.

L.

Ladrillo	thyhay.
Lanza.....	mattza, tzantza.
Lazo.....	thâehý.
Lebrillo	dámhy.
Leer.....	nehi.
Lengua, que se habla.....	hýâ.
Leñero, que corta.....	ttetza.

Leñero, que vende.....	mattza.
Levadura.....	ixqyni.
Limón	nimû.
Listón.....	nixtó.
Lucerna.....	deni.
Lucero	dátzq.
Luzbel	dágáttzithû, nágattzithû.

LL.

Llano campo.....	bâthâ.
Llevar cargado	tútzi.
Llevar en las manos.....	thetzi.

M.

Macho.....	mátzu.
Machucar accidentalmente.	ttze-mi, tze-mi.
Maestro	xannabate.
Maíz ya nacido	thûhû.
Malagradecido.....	tzocabaha.
Mano de metate	yu.
Manteles.....	tzixmëxa, denxi.
Margajita.....	þomû.
Mata cualquiera.....	þai.
Matapuercos.....	hiobtzydi.
Médico.....	âéy, âémabuȝhe.
Medio día.....	hýúxadi.
Memoria.....	þeni.
Menear	nâni.
Menester	hioni.
Mentar.....	nogni.

Mezcla de cal.....	tanttanán̄y.
Milpa de riego.....	úâthq.
Milpa de trigo.....	úettey.
Mina de metal.....	atti.
Misericordia.....	háequi.
Mixquiahuala.....	Tzittáh̄y.
Mocos.....	tzaxi.
Mocososo.....	quamixi.
Mojarse.....	mobo, pobo.
Molendera.....	gyni.
Molinero.....	mangyni.
Mosca.....	ginúe.
Mostrador de tienda.....	úhtate.
Mostrar.....	úhti.
Mozo.....	détt̄y.
Muchacha.....	xútzi.
Muchacho.....	metzi, dice la mujer.
Muerte.....	nadote.
Mula.....	mund̄.
Murciélagos.....	tzaxmagú.
Músico.....	memda, pemda.

N.

Nácar.....	chuyxi.
Negro, color.....	žotty.
Nixtamal.....	tzuni.
Nogal.....	tzatchy.
Nopalito.....	tzixáthá.
Nube.....	nagúy.
Nuez.....	demtza.

Odio.....	ytza.
Oido.....	ttqde.
Ojo de agua.....	pyenthe.
Olor.....	yyni.
Ollero, que fabrica ollas.....	gátzoyq.
Ollero, que vende.....	matzoyq.
Oratorio.....	tzinichâ, gunchá.
Órgano de pitahayas.....	žaztu.
Órgano de iglesia.....	metichá.
Oro.....	eeaxtti.
Otra vez.....	manraguetho.

P.

Pachuca.....	Magéetzi.
Padre, sacerdote.....	machâ.
Paisano.....	mamýhaybe.
Pájaro bobo.....	tzivízey.
Pajarito encarnado.....	tútumixy.
Palmar.....	tzaradenthi.
Paloma torcaz.....	dumitzu.
Panadero.....	gáhmé.
Paño de pescuezo.....	ttax ttzencha.
Paño de polvos.....	thubixi.
Paño de rebozo.....	patt ttzencha, ttzencha.
Parar la cosa.....	žami.
Pares.....	tootzi.
Parida.....	yodi.
Parir.....	yodi, odi.

Partera	<i>maxte.</i>
Partir	<i>héqué.</i>
Pasajero	<i>neñu.</i>
Pastor de ovejas	<i>mayo.</i>
Patio	<i>denthý.</i>
Patos	<i>badu.</i>
Pecado de fornicación	<i>thœny.</i>
Pecado mortal	<i>dátzoqui.</i>
Pecador	<i>dádýtzoqui.</i>
Pedo	<i>phixi.</i>
Pedorro	<i>quaquiphixi.</i>
Peine	<i>ttzanni.</i>
Pelea	<i>tzyi, magabi.</i>
Pelota	<i>núnni.</i>
Penas	<i>dunmíjì.</i>
Peña	<i>namaye.</i>
Peón	<i>pephí.</i>
Perdiz	<i>tzátzá.</i>
Perdón	<i>punnabate.</i>
Perro	<i>tzatio.</i>
Persona	<i>châneý, chây.</i>
Pescador	<i>mehúá.</i>
Petaca de palma	<i>chamthy.</i>
Petate	<i>xýphý.</i>
Piedra esquinada	<i>xiñá.</i>
Piedrecitas redondas	<i>gódo.</i>
Pisotear ó zapatear	<i>ðami.</i>
Platanar	<i>nattzaradøtza.</i>
Plátanos	<i>dáttza.</i>
Plaza	<i>tay.</i>
Pleito	<i>tzyi, mabagi.</i>
Pobre	<i>hioyá.</i>
Podre	<i>ya.</i>
Podrido	<i>xaya.</i>

Polla	<i>hmûtegni.</i>
Portero	<i>mangoxthý.</i>
Predicador	<i>xannabate, tothiabaite.</i>
Pregonero	<i>gymhýâ.</i>
Prometer	<i>ñétti.</i>
Provecho	<i>ho, manho.</i>
Puente	<i>ðani.</i>
Puerco	<i>tzüdi.</i>
Puto	<i>buttzi.</i>

Q.

Quiote de maguey	<i>bo.</i>
Quitar	<i>hýáqui.</i>
Quitarse la ropa	<i>gay.</i>

R.

Raíz	<i>yy.</i>
Rasguñar	<i>xatti.</i>
Ratón	<i>gú.</i>
Rayas	<i>tethi.</i>
Rayo	<i>huey.</i>
Reconciliar	<i>yopý.</i>
Regador de milpas	<i>ñunthe.</i>
Regañar	<i>ñani.</i>
regar milpas	<i>yánthe.</i>
Reja de arar	<i>nexá.</i>
Reloj	<i>bedé.</i>
Rempujar	<i>yéntti.</i>
Rempujón	<i>entty.</i>
Remudar caballos	<i>ponphri.</i>

Repugnar, tener asco.....	yaha.
Rico.....	mémty.
Rincón.....	tzátti, bingú.
Río hondo.....	dánthe.

S.

Sabino.....	ttzexni.
Sagrada Escritura.....	ttoché.
Sapo.....	tzánnue.
Sastre.....	uedi.
Semana.....	ðanigó.
Servir.....	pephi.
Silla de sentarse.....	chuatti.
Soñar.....	ttý.
Suelo encalado.....	chágnánŷ.
Sufrimiento	tzeti.

T.

Techo.....	chomi.
Tejéndera.....	me.
Tejer.....	pe.
Temascal.....	týtâ.
Tenedor para comer.....	tçamangø.
Teoloyuca.....	Chyxphone.
Tepalcate.....	domhy.
Tepetitlán.....	Madynttqø.
Tigre.....	þexttlate.
Tijera despabiladera.....	taxtydi.
Tintorero.....	gáttý.
Tirar.....	yey, ey.

Tlalcoyote.....	xay.
Tocar guitarra.....	pei.
Tocar mesa ó puerta.....	pyxtti.
Tocar palpando.....	thani.
Tocayo.....	mihýu.
Toluca.....	Tzimni.
Tortillera.....	metti.
Tortillar	petti.
Tortolita.....	chongó.
Trasladar.....	eeotzi.
Trenza.....	þextâ.
Trompetero.....	hiyxí.
Tuerto	ðada.
Tula.....	Mameny, Nameny.
Tulancingo.....	Dámáméni.

U.

Ulapa.....	digitzhéy.
Un hombre á caballo	togg.

V.

Valer la cosa.....	mýby, mugui.
Vaquero.....	maphini.
Ventana.....	cynahiatzi.
Verdulero.....	madenxi.
Víbora	pottzy.
Vinagre	ixcavino.
Virtud	tzedi.
Vivo.....	ite.

Y.

Yegua.....	<i>xuphŷnŷ.</i>
Yerba medicinal.....	<i>âethŷ.</i>
Yuntero ó sembrador.....	<i>úáhŷ.</i>

Z.

Zapato.....	<i>tzexthŷ, xithŷ.</i>
Zapote blanco.....	<i>ceaxmuttza.</i>
Zompantle.....	<i>demthŷ.</i>
Zorra.....	<i>haho.</i>
Zorillo.....	<i>âŷ.</i>
Zumo, ó caldo en general..	<i>gi.</i>

PROTESTA.

Todo lo que queda escrito en este segundo libro, está fielmente asentado; lo escrito, como se ve en los cuadernos de Juan Sanchez de la Baquera; lo observado de oídas, como lo advertí en las concurrencias y conversaciones de sus discípulos. Con bastante refleja, no se ha enmendado cosa alguna, añadido, ni quitado. Pues para dar luces de este idioma, que es el fin, basta descubrirlas como aquellos las manifestaron.

LUCES DEL IDIOMA OTOMÍ.

LIBRO TERCERO.

De las que últimamente se consiguieron de D. Luis de Neve, presbítero, sinodal de este Arzobispado.

CAPÍTULO PRIMERO.

Noticia de este sacerdote lenguaraz.

Fué originario del obispado de Valladolid, y después domiciliario de este Arzobispado, y tan inteligente en esta lengua, que aseguran fué la primera que en su infancia supo hablar, con ocasión de haber sido su madre de leche una otomí. De manera que en la escuela, en donde aprendían los niños á leer y escribir en castellano, consiguió saber hablar en español.

Después de ordenado de presbítero, y pasado al domicilio de este Arzobispado de México, fué, por su especial talento natural y destreza en el manejo de este idioma, catedrático de él en el Colegio Seminario. Fué examinador sinodal é intérprete del Tribunal de Fe en el Provisorato de indios. Ultimamente, capellán del Hospital Real de esta Corte de México, sucesor, en el magisterio de enseñar este idioma, de los presbíteros citados en el libro primero de esta obrilla.